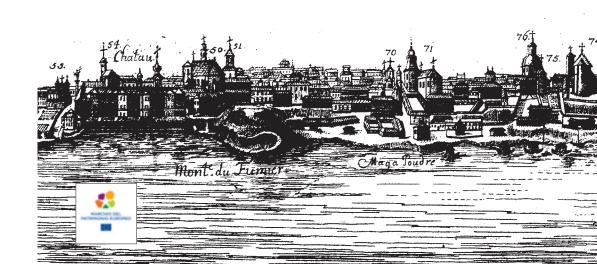
## La Costituzione del 3 maggio (1791)

LA PRIMA COSTITUZIONE MODERNA IN EUROPA PROCLAMATA IN MANIERA DEMOCRATICA



# La Costituzione del 3 maggio (1791)

LA PRIMA COSTITUZIONE MODERNA IN EUROPA PROCLAMATA IN MANIERA DEMOCRATICA





#### Archivio Principale dei Documenti Storici ul. Długa 7, 00-263 Warszawa

LA COSTITUZIONE DEL 3 MAGGIO (1791)		
CONCEZIONE E TESTO:	Michał Kulecki, Magdalena Morawska, Hubert Wajs	
TRADUZIONE:	Wioletta Konopka	
CORREZIONE:	Ewelina Solarek	
STESURA GRAFICA:	Felis Fidelis	
FOTO:	Karol Zgliński	
IL PROGETTO È STATO FINANZIATO DAL MINISTERO DELLA CULTURA E DEL PATRIMONIO		
NAZIONALE DELLA REPUBBLICA DI POLONIA		

### Il panorama storico

1776		<ul> <li>ECONOMIA: Adam Smith pubblicò a Londra le Ricerche sopra la natura e le cause della ricchezza delle nazioni</li> </ul>	
1781		<ul> <li>ASTRONOMIA: William Herschel scoprì il pianeta Urano</li> </ul>	
1781		FILOSOFIA: Immanuel Kant pubblicò a Riga la Critica della ragion pura	
13.03.1791		<ul> <li>DIRITTI UMANI: Thomas Paine pubblicò a Londra la prima parte dei Diritti dell'Uomo</li> </ul>	
26.03.1791		<ul> <li>METROLOGIA: Francia – L'Accademia delle Scienze di Parigi definì il "metro", campione dell'unità di lunghezza</li> </ul>	
03.05.1791	USTAWA RZÁDOWA.  PRAWO UCHWALONE.  Diao 5 Maio, Roku 1791.	<ul> <li>DIRITTO COSTITUZIONALE: Sejm Czteroletni [Il Parlamento Quadriennale] promulgò la costituzione polacca - la prima costituzione dell'Europa moderna, di seguito denominata La Costituzione del 3 maggio</li> </ul>	AMBIENDO DES MUNICIPADO DE SENDIDO MUNICIPADO DE SENDIDO DE MUNICIPADO DE SENDIDO DE SEN
09.09.1791		<ul> <li>SOCIETÀ: La capitale degli Stati Uniti - Washington prese il nome in onore del primo presidente</li> </ul>	
13.09.1791		<ul> <li>DIRITTO COSTITUZIONALE: Francia - il Re Luigi XVI approvò la versione definitiva della prima costituzione francese</li> </ul>	
30.09.1791		<ul> <li>CULTURA ED ARTE: Vienna - ebbe il luogo la prima rappresentazione dell'opera di Wolfgang Amadeus Mozart Il Flauto magico</li> </ul>	
15.12.1791	The Sill of Rights  Australia  Au	<ul> <li>DIRITTO COSTITUZIONALE: Entrò in vigore la Carta dei Diritti della Costituzione degli Stati Uniti dell'America (i primi dieci emendamenti della Costituzione)</li> </ul>	

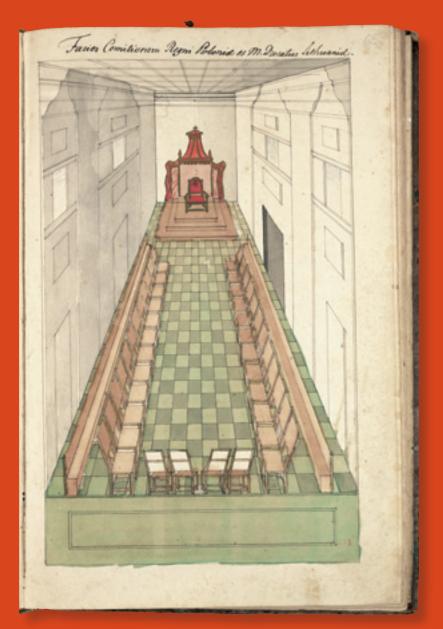
#### Il Grande Sejm (Parlamento Quadriennale)

(1788-1792)

● Il Parlamento (*Sejm*) che approvò la Legge, cominciò il dibattimento parlamentare in circostanze internazionali al quanto complicate. La Russia, che trattava la Repubblica di Polonia come un suo protettorato, fu coinvolta nelle guerre con la Turchia e la Svezia. Mentre l'Austria sosteneva la Russia contro la Turchia, la Prussia si schierò dall'altra parte. Queste circostanze si dimostrarono come un'occasione unica per riprendersi la sovranità. Il Parlamento si riunì, il cosiddetto trattato di garanzia fu sospeso e Il Consiglio Continuo (Rada Nieustajaca) venne sciolto. A questo punto il Parlamento assunse pieni poteri e tentò di riformare il sistema politico. L'Approvazione della Carta Costituzionale venne considerata un punto culminante. La Russia non si rassegnò alla perdita della sua zona d'influenza, perciò, dopo aver stipulato la pace con la Turchia e la Svezia, intraprese un'operazione offensiva contro la Repubblica di Polonia. Dopo poco, il Re fu costretto alla resa e un gruppo di magnati polacchi s'impadroni del potere. Questi ultimi, contrari alla Costituzione del 3 maggio, si riunirono nella confederazione chiamata targowicka dal luogo dove fu costituita, sotto l'egida della Russia.



 Proclamazione della Costituzione del 3 maggio 1791, J.P. Norblin, Biblioteca Nazionale di Varsavia



 Disposizione della Sala Senatorska [Aula Senatoriale] nel Castello Reale di Varsavia, XVIII secolo; disegno dell'epoca. AGAD (Archivio Principale dei Documenti Storici), Acquisti del Dipartimento I, n. 198, k. 65

4

### (1764-1795)

• Il Grande Sejm (*Sejm Wielki*), trasformato in confederazione, dopo il suo scioglimento, I massimi artefici della riforma erano stati il Re insieme a Ignacy Potocki e Hugon Kołłątaj gli autori della Carta Costituzionale.



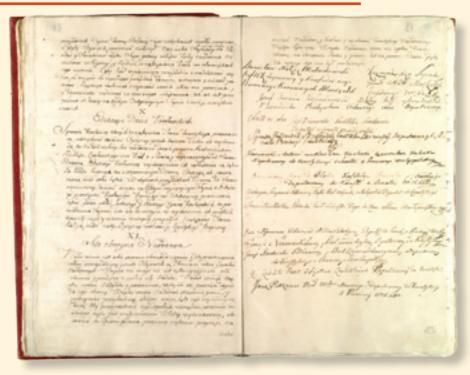
Ritratto del Re Stanislao Augusto in mantello di incoronazione.
 M. Bacciarelli, Castello Reale di Varsavia



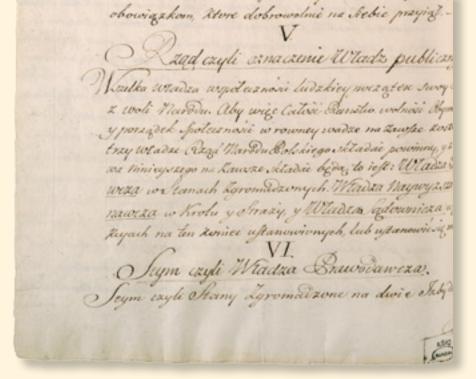
• Stanislao Augusto il sigillo maestoso reale, impressione del 24 dicembre 1791. Il Re con lo scettro nella mano destra, seduto sul trono sotto il baldacchino supportato da due colonne, sullo sfondo un tessuto drappeggiato. Ai lati del Re vi sono due figure allegoriche (una con un foglio di palma, l'altra con la spada e la bilancia). Ciascuna di loro tiene un piccolo scudo incoronato (uno con il monogramma del Re (SAR), altro con lo stemma del casato dei Poniatowski (Ciołek)). Al di sopra il coronamento del baldacchino, uno scudo incoronato con Aquila, e sui entrambi lati, due uccelli. Sullo scalino del trono una data: MDCCLXXX. Intorno vi sono 11 scudi con i stemmi: russo, pomeraniano, di Sandomierz, doppia croce degli Jagielloni, podoliano, di Dobrzyn, lubliniano, cuiaviano, di Kalisz, prussiano, di Pogoń (sotto la mitra ducale). Sigillo scatolare, impronta ottenuta su un supporto in cera rossa, Ø 12,3 cm
Scrittura su sigillo: STANISLAUS AUGUSTUS: D. G. REX POLONIÆ M. DUX LITH: RUS: PRUS MAS SAM: KIOV VOL POD PODL LIV SM SEV CZ

AGAD, Collezione dei documenti di pergamena n 1485

7



- L'ultima pagina del manoscritto con le firme dei marescialli della Dieta (referendario del Gran-maresciallo della Corona, Stanisław Małachowski e del generale d'artiglieria della Lituania Kazimierz Nestor Sapiecha), nonché i membri del parlamento firmatari della costituzione. AGAD, Archivio Pubblico dei Potocki, 100, t. Il, pag. 84
- La Costituzione del 3 maggio (La Legge Costituzionale) venne promulgata il 3 maggio del 1791 da Sejm, che passò alla storia, sotto il nome di Il Parlamento Quadriennale (Sejm Czteroletni) o il Il Grande Sejm (Sejm Wielki) La Carta Costituzionale fu la prima costituzione polacca e una della prime nella storia legislativa mondiale adottata in maniera totalmente democratica. Il documento è composto da un solenne preambolo, seguito da 11 articoli. La Carta Costituzionale introdusse in Polonia il sistema della monarchia costituzionale. La maggior parte degli altri paesi europei ne dovette aspettare un altro secolo. La Costituzione del 3 maggio si afferma in modo del tutto particolare, mantenendo la struttura della società ma, nello stesso tempo, aprendo una prospettiva di un avvicinamento progressivo degli status e ulteriori prospettive di una riforma del sistema. Adotto il principio del Montesquieu, consistente nell'individuazione di tre funzioni pubbliche, cioè: il potere nell'ambito di un sistema costituzionale (ovvero il potere legislativo, esecutivo e giudiziario).

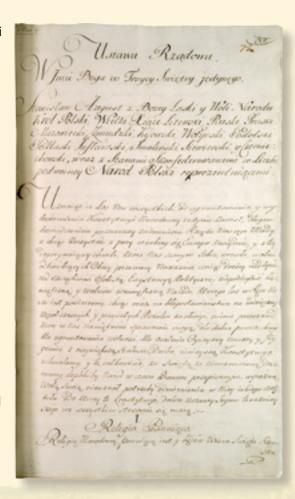


#### V. IL GOVERNO E LO STABILIRE DEL POTERE PUBBLICO

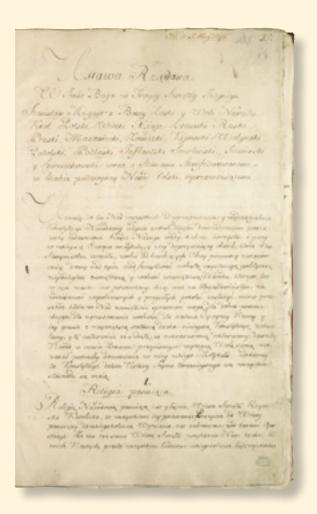
• Tutti i poteri nella società umana derivano dalla volontà della Nazione. Affinché il paese, nella sua interezza, mantenga per sempre in maniera equilibrata le libertà civili e l'ordine sociale per la volontà di questa legge viene costituito un triumvirato, cosi composto: il potere legislativo bicamerale, il potere supremo esecutivo esercitato dal Re e da un Consiglio di sorveglianza e il potere giudiziario nelle giurisdizioni costituite per questa finalità. Costituzione del 3 maggio 1791, a cura di J. Kowecki, Varsavia 1981



 Depositate presso Archivio Principale dei Documenti Storici le tre copie della Costituzione del 3 maggio 1791, sono esemplari unici. Fatto che viene attribuito al fatto della breve durata del sistema introdotto il 3 maggio del 1791. La Russia non si rassegnò alla perdita della sua zona d'influenza e in breve la situazione precipitò: il Re venne costretto alla capitolazione e il potere andò in mano agli avversari della Costituzione del 3 maggio. La Confederazione di Targowica, dei magnati polacchi, intraprese azioni miranti alla cancellazione di ogni traccia della Costituzione. Gli originali del documento furono cercati con un accanimento particolare. L'Esemplare appartenente alla, cosiddetta Metrica Lithuaniana, probabilmente si salvò nella Biblioteca Reale, ove i magnati polacchi intenti alla distruzione del testo non arrivarono. L'Esemplare appartenente al Archivio Pubblico dei Potocki, fu custodito in segreto dai membri della famiglia; essi, per il ruolo svolto nella nascita e promulgazione della Carta Costituzionale, non potevano contare sulla benevolezza degli avversari. L'esemplare appartenente al Archivio del Parlamento Quadriennale, fu custodito da uno dei segretari parlamentari.



■ La Carta Costituzionale, l'originale, lingua polacca, il manoscritto delle misure di 40x25 cm, posto nel libro contenente le leggi del Sejm deliberate dal 16 dicembre 1790 al 29 maggio 1792, custodito nella collezione della cosiddetta Metrica Lithuaniana, rep. VII, 4, k. 75-82 (l'esemplare proveniente dalla Biblioteca Reale [?], le firme dei marescialli e dei membri della deputazione costituzionale)

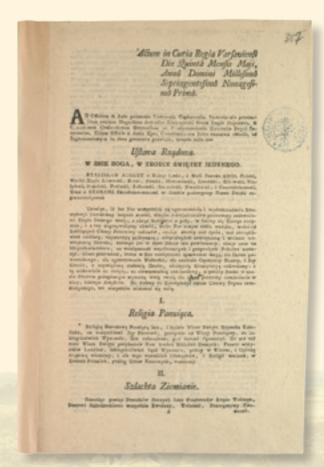


 Carta Costituzionale, l'originale, lingua polacca, manoscritto delle dimensioni di 40x25cm, posto nel libro contenente le leggi del Sejm del 1791, custodite nel Archivio Pubblico dei Potocki, 100, t. II, pag. 74-84 (originale appartenente alla famiglia Potocki, le firme dei maresciallo e dei membri della deputazione costituzionale)

10

 Carta Costituzionale, la bella copia della costituzione, il manoscritto delle misure di 23,5-39 cm, posto nel libro contenente, tra l'altro, le belle e le brutte copie della costituzione degli anni 1790-1791, custodito presso Archivio del Parlamento Quadriennale, t. XX, k. 91-101 ('esemplare proveniente da Archivio del Parlamento (?), le firme dei marescialli) • Nella Repubblica di Polonia, le leggi parlamentari venivano allibrate nei registri giudiziari, [cosiddette akta grodzkie] presso i tribunali nelle maggiori città. Il testo della legge, allibrato nell'apposito libro, acquisiva il carattere ufficiale, ciò permetteva a chiunque di invocare la dicitura del testo con l'effetto giuridico. Allibramento presso un registro giudiziario di Varsavia, costituiva il fondamento giudiziario degli atti legali del Sejm Czteroletni [Parlamento Quadriennale]. Pertanto, la copia stampata veniva convalidata con sigillo e firma del cancelliere del tribunale.

 La stampa ufficiale del testo della Legge Costituzionale, con inclusa la formula dell'allibramento presso il registro giudiziario di Varsavia, AGAD, Archivio del Parlamento Quadriennale, t. XXV, k. 357-360v





• Nell'arco del primo anno dalla sua promulgazione, la Costituzione del 3 maggio ebbe per lo meno 14 edizioni - furono stampate circa 20-30 mila copie. Poco dopo la promulgazione, il testo fu pubblicato dalla stampa polacca, ad esempio nella "Gazeta Narodowa i Obca". Il testo della Costituzione pubblicato nella "Gazeta Narodowa i Obca", n. 38, 11maggio 1791, AGAD, Biblioteca, Cz 1288, pag.154 ■ La Carta Costituzionale ed altri atti fondamentali del Parlamento Quadriennale che regolino il sistema politico-cociale della Reppublica di Polonia. Stampa: "A Varsavia, da Piotr Dufour il consigliere di Corte J.K. Mci, e Direttore della Tipografia del Corpo dei Cadetti, 1791. AGAD, Biblioteca, SD I 50

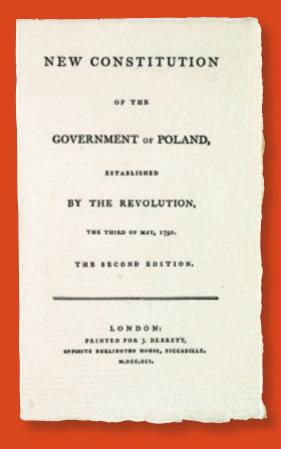




### In altre lingue

● La Costituzione del 3 maggio, subito dopo la sua promulgazione fu l'oggetto di ammirazione da parte di tutta Europa liberale in quanto frutto di una evoluzione del sistema politico e non di una guerra civile. La Costituzione fu elogiata dal padre del conservatorismo moderno - Edmund Burke (1729-1797). Venne giudicata positivamente anche da "Gazeta Lejdejska" e nei salotti viennesi si parlava con simpatia. Pure Papa Pio VI (1775-1799) si mostrò favorevole; il Re della Prussia - Federico Guglielmo II (1786-1797) mandò una lettera di congratulazioni. L'Ambasciatore degli Stati Uniti dell'America a Parigi di allora e futuro presidente (1801-1809) il democratico Thomas Jefferson, scrisse che il mondo di allora aveva ottenuto tre costituzioni degne di essere ricordate: l'americana, polacca e francese.

 New Constitution of the Government of Poland Established by the Revolution, the Third of May, London. Printed for J. Debrett opposite Burlington House, Piccadilly M. D. CC. XCI Biblioteca Nazionale di Varsavia, réf. XVIII.2.3374 [Reprint, Varsavia 1991]



La "Nouvelles Extraordinaires de Divers Endroits" il 15 maggio, fu la prima a menzionare la promulgazione della Costituzione del 3 maggio e nell'edizione del 20 maggio apparirono addirittura tre articoli con la relazione della proclamazione. Nella stampa inglese le prime notizie apparirono prima in "The Times" e nel "The Morning Chronicle" addirittura il 20 maggio e poi, successivamente nel "The London Gazette", il 21 maggio ovvero 17 e 18 giorni dalla proclamazione. Mentre i Francesi lessero la notizia sulle pagine di "Gazette Nationale ou la Moniter Universel" il 22 maggio. A giugno addirittura tre testate li inglesi pubblicarono la traduzione dell'intero testo della Costituzione: "The Star", "The Morninig Chronicle" e "The Lloyd's Evening Post". Fu merito di Franciszek Bukaty, l'ambasciatore a Londra, che provvide alla traduzione della Carta Costituzionale; di seguito il testo venne pubblicato dalla casa editrice di John Debrett. Invece il testo della Costituzione in lingua francese fu pubblicato nelle edizioni dal 6 luglio al 3 agosto 1791, sulla rivista settimanale francese "Journal Hebdomadaire de la Diète", che usciva allora Varsavia.



 Forme Constitutionelle decrétée par acclamation dans la séance du 3 mai, sanctionnée à l' unanimité, dans la seancé suivante du 5 mai 1791
 Stampa moderna, AGAD, Biblioteca, SD I 72

